

*Наумова Е. С., студентка*

*Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы,  
Россия, г. Уфа*

## **АНАЛИЗ ЭМФАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ А.ЭКЗЮПЕРИ «МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ»**

**Аннотация:** Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью всестороннего теоретического рассмотрения лингвистической категории экспрессивности, средств ее выражения, систематизации эмфатических конструкций. Цель нашей работы – провести анализ эмфатических конструкций на основе произведения А. Экзюпери «Маленький принц». В процессе работы был проведен анализ словарных единиц и контекстуальный анализ.

**Ключевые слова:** экспрессивность, эмпфаза, эмфатические конструкции, французский язык, анализ.

**Annotation:** The relevance of the research topic is due to the need for a comprehensive theoretical consideration of the linguistic category of expressiveness, means of its expression, systematization of emphatic constructions. The purpose of our work is to analyze emphatic constructions based on the work of A. Exupery «The Little Prince». In the course of the work, an analysis of vocabulary units and a contextual analysis were carried out.

**Keywords:** expressiveness, emphasis, emphatic constructions, French, analysis.

В современном французском языке выражение экспрессивности получило широкое распространение. Экспрессивность служит главнейшим способом

придания языку и речи особой выразительности, представляет внутреннее состояние говорящего и выступает «средством субъективного выражения отношения, говорящего к содержанию или адресату речи» [7, с. 591].

Экспрессивность может создаваться фонетическими, лексическими, синтаксическими средствами. Категория экспрессивности имеет свои особенности на каждом из этих уровней.

Французские и русские лингвисты, к примеру, Ш. Балли, И.П. Тарасова, К.А. Долинин, J.-Ch.Pellat-Rene, M. Riegel, выделяют следующие средства выражения экспрессивности:

- Просодические (интонация и ударение).
- Лексические (использование детерминативов, лексем, самостоятельного местоимения).
- Синтаксические (сегментированные и презентативные предложения; эмфатические конструкции) [2, с. 664].

Обзор имеющихся работ по данной проблеме показывает, что более детально изучено проявление экспрессивности на лексическом уровне (см. работы Н.А. Лукьяновой, В. Н. Телия, Т.В. Матвеевой и др). Что же касается синтаксического уровня, то эта область относится к перспективам исследования.

Как считает Н. Ф. Пелевина, синтаксис располагает бóльшими экспрессивными возможностями, чем морфология, поскольку он напрямую связан с мыслью и имеет большой арсенал выразительных средств [5, с. 125].

Одним из главных средств экспрессивности на синтаксическом уровне выступает эмфаза. Понятие «эмфаза» пришло в лингвистику из древней риторики. Квинтиллиан трактовал это понятие как «силу выражения, которая дает понять больше, чем непосредственно сообщается» [1, с. 365].

Во французских книгах XVII-XIX вв. эмфаза значится среди фигур и оборотов речи, которые имеют воздействующую функцию на слушающего.

Понятие «эмфаза» имеет несколько трактовок. Лингвистический энциклопедический словарь толкует понятие «эмфаза» как «выделение важной

части высказывания, обеспечивающее экспрессивность речи» [7, с. 592]. Французский словарь Le Petit Larousse дает такое определение эмфазе: «*Emphase est mise en relief d'un des constituants de la phrase par l'intonation ou par l'ordre des mots*» [8, с. 413]. В словаре также указывается на функцию экспрессивности, которая заключается в том, чтобы убедить собеседника: «On appelle fonction expressive la fonction du langage par laquelle on tente de persuader le locuteur» [8, с. 415]. Особенности эмфазы являются: разрыв тесной синтаксической связи между членами предложения, оформление простого предложения как сложного, частичная или полная утрата функций (к примеру, предикативной) эмфатизаторами, т.е. синтаксическими средствами эмфазы.

К средствам выражения эмфазы на синтаксическом уровне относятся:

- Сегментированные предложения (к которым относятся реприза и антиципация).
- Эмфатические конструкции.

Так как целью нашей работы является анализ эмфатических конструкций, остановимся на них. Под эмфатическими конструкциями понимаются синтаксические конструкции, которые служат для выделения того или иного члена предложения.

Для выделения неглагольного элемента предложения используются эмфатические конструкции: *c'est... qui (que)...*, *c'est à qn de...*, *c'est... si...*, *voilà... qui/que...*, *là qui*, *il y a... que...*, *cela fait... que...*, *ça fait... que* и двойные эмфатические конструкции *ce (celui) qui (que)... c'est*. [2, с. 669].

Двойная эмфатическая конструкция *ce (celui) qui... c'est...* позволяет сохранить нейтральный порядок (от темы к реме, т.е. от известного к неизвестному): *Ce qui était malheureux* (Т), *c'est que j'ai été malade* (Р). Благодаря *ce qui* тема имеет признаки ремы, что подтверждается возможностью замены: *Mais le malheur* (Т), *c'est que j'ai été malade* [2, с. 670].

Согласно исследованиям чаще всего используются эмфатические конструкции *c'est...qui*, *c'est...que*, с помощью которых можно выделить практически любой член предложения.

*C'est...qui – permet de mettre en relief le sujet* [4, с. 311], которое может быть выражено существительным, инфинитивом или личным местоимением. Например: *Je t'ai vu hier au concert – C'est moi qui t'ai vu hier au concert* [4, с. 312].

*C'est...que – permet de mettre en relief tous les termes secondaires de la proposition: C'est hier que je t'ai vu au concert* [4, с. 311].

Для анализа данной проблемы мы рассмотрели эмфатические конструкции на материале произведения Антуана де Сэнт-Экзюпери «Маленький принц».

Эмфатическая конструкция *c'est... qui* выделяет подлежащее, и показывает отношение Маленького принца к фонарщику.

– *Cependant c'est le seul qui ne me paraisse pas ridicule.*

– А между тем из них всех он **один**, по-моему, не смешон.

А. Экзюпери использовал *c'est...que* гораздо чаще, чем предыдущую конструкцию.

Автор использует *c'est...que* для подчеркивания дополнения:

– *C'est le temps que tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante.*

– Твоя роза так дорога тебе потому, что ты отдавал ей **все свои дни** (**все свое время**).

Для выделения ударного местоимения:

– *Mais à elle seule elle est plus importante que vous toutes, puisque c'est elle que j'ai arrosée. Puisque c'est elle que j'ai mise sous globe. Puisque c'est elle que j'ai abritée par le paravent. Puisque c'est elle dont j'ai tué les chenilles (sauf les deux ou trois pour les papillons). Puisque c'est elle que j'ai écoutée se plaindre, ou se vanter, ou même quelquefois se taire. Puisque c'est ma rose.*

– Но мне она одна дороже всех вас. Ведь это **ее**, а не вас я поливал каждый день. **Ее** накрывал стеклянным колпаком. **Ее** загоразживал ширмой, оберегая от ветра. **Для нее** убивал гусениц, только двух или трех оставил, чтобы вывелись бабочки. Я слушал **ее**, как она жаловалась и как хвастала, я прислушивался к ней, даже когда она умолкала. Она – моя.

Данное предложение – пример того, как с помощью повтора и эмфатических конструкций достигается напряжение, выражаются истинные чувства героя к розе.

Кроме того, в тексте можно встретить такие эмфатические конструкции, как *Il y a ... que*. В данном случае она выделяет количество лет, тем самым преувеличивая и подчеркивая тот факт, что так было всегда.

– *Il y a des millions d'années que les fleurs fabriquent des épines. Il y a des millions d'années que les moutons mangent quand même les fleurs.*

– Миллионы лет у цветов растут шипы. И миллионы лет барашки все-таки едят цветы.

Не менее интересная конструкция *voilà... que* также встречается в данном произведении:

– *Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui.*

– Это самый лучший его портрет, что, позже, мне удалось сделать.

Речь идет о том моменте, когда Маленький принц и рассказчик только что встретились. Эмфатическая конструкция не только выделяет дополнение, но и выражает иронию, так как на самом деле рисунок был не самый лучший, ведь когда-то он бросил рисовать по просьбе взрослых и потерял свои навыки.

В произведении встречается эмфатическая конструкция *ça fait... que*, которая, в данном предложении, выделяет обстоятельство времени. Конструкция передает состояние фонарика. Он серьезный, возможно, даже уставший, так как планета, на которой он живет, делает полный оборот за минуту, и как только он выключает фонарь, необходимо снова его включать.

– *Ce n'est pas drôle du tout, dit l'allumeur. Ça fait déjà un mois que nous parlons ensemble.*

– Ничего нет забавного. Мы с тобой разговариваем уже месяц.

Двойная эмфатическая конструкция – редкое явление в текстах художественных произведений, однако в «Маленьком принце» она присутствует.

– «*Ce qui est bien, avec la caisse que tu m'as donnée, c'est que, la nuit, ça lui servira de maison*».

– Знаешь, что хорошо, **с ящиком, который ты мне дал**, это то, что, ночью ящик ему послужит домом.

Двойная эмфатическая конструкция *ce que... c'est que* выделяет целую фразу, заостряя внимание на ящике, который нарисовал рассказчик для Маленького принца, демонстрируя заботу о Маленьком принце.

Также нами были выявлены комбинации эмфатических конструкций с лексическими средствами выражения экспрессивности. Это комбинации синтаксических средств совместно с лексемами как *ça que, bien, ainsi, donc*. Комбинации лексико-синтаксических средств позволили автору выделить два наиболее значимых фрагмента и еще больше подчеркнуть значимость.

– «*C'est tout à fait comme ça que je le voulais!*»

– Это **именно то**, что я хотел!

– «*Et c'est ainsi que je fis la connaissance du petit prince*».

– **Именно так** я узнал о маленьком принце.

– «*C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre*».

– **Именно так** случилось, что с шести лет я отказался от блестящей карьеры художника

– «*C'est donc pour ça encore que j'ai acheté une boîte de couleurs et des crayons*».

– **Именно** для этого я и купил коробку с красками и карандашами.

Мы провели исследование в произведении «Маленький принц» на предмет анализа эмфатических конструкций.

Для рематизации какого-либо элемента предложения во французском языке используются специальные выделительные конструкции. В данном произведении присутствуют эмфатические конструкции *voilà... que..., il y a...que..., ça fait... que, c'est... qui (que)* и комбинации эмфатических

конструкций с лексическими средствами выражения экспрессивности. Ниже мы предъявили наглядную таблицу (см. Таблица 1) для полного понимания, какие из эмфатических конструкций в произведении А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» являются наиболее употребляемыми.

Таблица 1. Употребительность эмфатических конструкций в произведении «Маленький принц»

Эмфатическая конструкция	Пример из произведения	Употребительность в процентном содержании
1. Эмфатическая конструкция <i>c'est...qui</i> ;	<i>Cependant <b>c'est</b> le seul <b>qui</b> ne me paraisse pas ridicule.</i>	15,3%
2. Эмфатическая конструкция <i>c'est...que</i> ;	<i><b>C'est</b> le temps <b>que</b> tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante.</i>	30,7%
3. Эмфатическая конструкция <i>il y a...que</i>	<i><b>Il y a</b> des millions d'années <b>que</b> les fleurs fabriquent des épines. <b>Il y a</b> des millions d'années <b>que</b> les moutons mangent quand même les fleurs.</i>	15,3%
4. Эмфатическая конструкция <i>voilà... que</i>	<i><b>Voilà</b> le meilleur portrait <b>que</b>, plus tard, j'ai réussi à faire de lui.</i>	11,5%
5. Эмфатическая конструкция <i>ça fait... que</i>	<i>Ce n'est pas drôle du tout, dit l'allumeur. <b>Ça fait</b> déjà un mois <b>que</b> nous parlons ensemble</i>	3,8%
6. Двойная эмфатическая конструкция <i>ce qui...c'est que</i> .	<i>«<b>Ce qui</b> est bien, avec la caisse <b>que</b> tu m'as donnée, <b>c'est que</b>, la nuit, ça lui servira de maison».</i>	3,8%
7. Комбинации эмфатических конструкций с лексическими средствами выражения	<i>«<b>C'est tout à fait</b> comme ça <b>que</b> je le voulais!»</i>	19,2%

### Библиографический список:

1. Вилкова Л. В. Презентативная функция и презентативы *c'est, il y a, voilà / voici* во французском языке // Семантико-синтаксическая организация словосочетания и предложения в современном французском языке. – Горький: Гос. пед. ин-т им. Горького, 1982. – С. 26–35.
2. Гак В.Г, Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь 3-е изд. перераб. – М.: Флинта, Наука, 2003 – 320 с.
4. Никольская Е.К и Гольденберг Т.Я. Грамматика французского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 4-е изд. испр. / Репринтное воспроизведение издания 1982 г. – М.: Альянс, 2014. – 368 с.
5. Пелевина Н.Ф, Стилистический анализ художественного текста. Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1985. – 272 с.
6. Тарасова, А. Н. Категория эмфазы в современном французском языке (Опыт классификации эмфатических высказываний): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.05 / А. Н. Тарасова. – М., 1992. – 49 с.
7. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Глав. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
8. Le Petit Larousse / Larousse. Paris: Larousse Bordas, 1997. – 1870 p.